



Bulletin communautaire
Info Hemmingford
 Community bulletin

18 février 2014 • Volume 6 - No. 1

Avec l'appui de :



Municipalités
 Canton & Village
 de Hemmingford

**LES ORGANISMES COMMUNAUTAIRES DE HEMMINGFORD VOUS PROPOSENT DE
 TERMINER L'HIVER AU CHAUD ET EN BEAUTÉ**

BONNE BOUFFE

Souper Spaghetti
 Repas de cochon braisé
 Dîner de la St-Patrick
 Soupers de l'âge d'or
 Corn beef et chou
 Poulet BBQ



GOOD EATS

Spaghetti Supper
 Roast Pig
 St-Patrick's Day Luncheon
 Golden Age Suppers
 Corn beef & cabbage
 BBQ Chicken

MUSIQUE

Ambiance Café au Vieux Couvent
 Fin de l'hiver Blues Café
 La Fantaisie du violoneux 2014
 « Fresh grounds » Coffee house



MUSIC

Coffee House at Old Convent
 End of Winter Blues Café
 Fiddler's Fancy 2014
 « Fresh grounds » Coffee house

SOIRÉE CINÉMA

Deux films canadiens :
 Stravinsky et Lonely Boy



MOVIE NIGHT

Two Canadian films :
 Stravinsky and Lonely Boy

CONFÉRENCE

Présentation d'un roman historique
 écrit par des gens de chez-nous
 Récit d'un voyage en Afrique

CONFERENCE

Presentation of a historical novel
 written by two local writers
 Account of travel to Africa

JEUX DE SOCIÉTÉ

Bridge, carte et pinachil

CARD GAMES

Bridge, 500, nine and pinachil



La Maison des Jeunes de la Frontière désire remercier toutes les personnes qui ont participé au tirage du panier de Noël 2013. Ce fut un franc succès et rien n'aurait été possible sans votre participation ainsi que celle de tous les producteurs et commerçants. Nous vous souhaitons une heureuse année. Félicitations au gagnant du panier, Marc-André Dauphinais.

La Maison des Jeunes de la Frontière would like to thank everyone who participated in the gift basket draw for Christmas 2013. It was a great success and would not have been possible without your participation along with all the producers and merchants. We wish you all a very happy new year. Congratulations to the gift basket winner, Marc-André Dauphinais.



Votre câblodistributeur local

DERYtelecom

1 866.544.3358 | derytele.com

**Une invitation aux citoyens et organismes à renouveler votre adhésion
ou à devenir un nouveau membre de votre
Bulletin communautaire Info Hemmingford**

Grâce entre autres à nos membres, votre journal communautaire a été sélectionné pour recevoir un appui financier du Ministère de la Culture et des communications du Québec. **MERCI !** Cette aide servira deux objectifs : améliorer le contenu et la présentation du bulletin et en assurer la pérennité.

Notre plan d'action, présenté au Ministère prévoit que pour les trois (3) prochaines années nous maintenions le même niveau d'adhésion (nombre de membres). **Pouvons-nous compter sur vous ?**

Conditions pour être un membre régulier :

- Être résidant du canton ou du village de Hemmingford ou, y occupant un emploi
- Avoir 18 ans et plus
- Payer sa cotisation de membre 5.\$
(Cotisation valide jusqu'au 31 mars 2015, renouvelable annuellement)

Il vous suffit de compléter le formulaire qui suit en y joignant un chèque de 5.00 \$ par membre, libellé à l'ordre de Bulletin communautaire Info Hemmingford. Le tout doit nous parvenir au plus tard le 15 mars 2014 à :
Bulletin communautaire Info Hemmingford, 121 route 219, Hemmingford (QC), J0L 1H0

Si vous demeurez à l'extérieur de Hemmingford, vous pouvez devenir membre associés. Vous avez droit de parole aux assemblées mais ne pouvez pas voter.



Nom, prénom : _____
 Adresse : _____

 Téléphone : _____
 Courriel : _____

Nom, prénom : _____
 Adresse : _____

 Téléphone : _____
 Courriel : _____



An invitation to citizens and organisations to renew your membership or to become a new member of your Info Hemmingford Community Bulletin

Thanks to our members, among others, your community newspaper has been selected to receive financial support from the Quebec Ministry of Culture and Communications. **THANK YOU!** This grant will serve two purposes - to improve the content and presentation of the bulletin and secure its continuity.

Our plan of action, presented to the Ministry, anticipates that for the next three (3) years we will maintain the same level of membership (number of members). ***Can we count on you?***

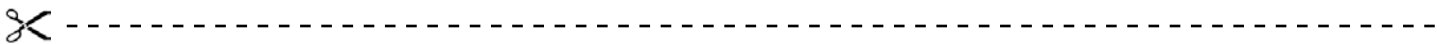
Conditions for becoming a regular member :

- Reside in or have employment in Hemmingford village or township
- Be at least 18 years of age
- Payment of \$5.00 membership fee
 (membership valid until March 2015, renewable annually)

Simply complete the form below and send it, accompanied by a cheque for \$5 payable to Info Hemmingford Community Bulletin by 15 March 2014 at the latest, addressed to

Info Hemmingford Community Bulletin, 121 Route 219, Hemmingford (QC), J0L 1H0.

If you reside outside of Hemmingford, you can become an associate member, which entitles you to speak at meetings but not to vote.



Full name : _____
 Address : _____

 Phone : _____
 Email : _____

Full name : _____
 Address : _____

 Phone : _____
 Email : _____

La Maison Jaune
 Antiquités & Cadeaux
 Antiques & Gifts



485 Frontière
 Hemmingford
 450 247.2227
 lamaisonjaune.ca



Repas santé
Healthy meals

Ouvert du lundi au samedi de 8h à 14h
 dimanche de 10h à 14h pour Brunch

475 rue Frontière, Hemmingford
 450.247.0009




Député de Huntingdon
 Bureau de circonscription
 528, rue Frontière
 Hemmingford
 Tél. : 450 247-3474
 Téléc. : 450 247-2083
 Tél. sans frais : 1 866 540-9097
 sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Stéphane Billette

LES RUSÉS DE LA NATURE

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

L'hiver dernier, au même moment où nous recevions notre animal sauvage, Butterball, nous avons aussi reçu un autre visiteur en quête d'un repas, un renard roux (*Vulpes vulpes*). Nous avons été vraiment chanceux de l'avoir vu, car ces animaux sont non seulement timides, mais ils sont aussi nocturnes. Ce renard a fait plusieurs fois le tour de notre maison, avec Butterball sur le toit constituant un appât alléchant. Étant une lectrice avide de fables, il fut facile pour moi d'imaginer le renard se disant : "Descends ma jolie, nous allons bien nous amuser !" en regardant fixement Butterball. Alors que les fables dépeignent le renard comme étant sournois et malin, il est aussi réputé pour être rusé dans la mythologie des premières nations; si l'esprit du renard apparaît dans vos rêves, c'est un signe que vous devrez agir vite !

En réalité, le renard roux est un excellent chasseur à cause de son odorat développé, de son ouïe et de sa vision qui lui donnent sa réputation de sournois et rusé. Je parie que le bruit et la senteur d'une dinde sauvage furent très tentants pour notre renard, même si une dinde est un énorme repas pour le renard. En général, les renards mangent des petits animaux comme les lapins, les écureuils, les oiseaux, les souris et les taupes. Ils sont aussi reconnus pour envahir les cages à poules pour leurs œufs, de même que pour les poulets. Les renards sont omnivores, ce qui signifie qu'ils mangeront tout ce qui est nécessaire –incluant les fruits, les baies, les insectes et même les grenouilles- pour survivre. Ils n'hibernent pas; ils chassent sans répit, même s'ils n'ont pas faim et accumulent la nourriture pour les jours de disette. Les animaux plus gros, comme les coyotes et les loups, sont des prédateurs du renard.

La longueur moyenne d'un renard oscille entre 90 et 115 cm et sa queue compte pour environ le tiers de sa taille ! Cette longue queue floconneuse n'aide pas seulement le renard à avoir de l'équilibre, mais lui donne de la chaleur lorsque la température est froide; le renard s'en sert comme couverture lorsqu'il est au repos, en la recourbant sur son corps.

Les renards pèsent entre 3 et 7 kg et sont plus légers que les chiens de même taille, ce qui les rend plus rapides et agiles que les chiens. Leur longévité est de deux à six ans, mais la vie sauvage est difficile et la plupart des renards vivent seulement deux à trois ans.

La femelle, la renarde, aura une portée de deux à 10 renardeaux au printemps. Les renardeaux naissent aveugles et le demeurent pour une à deux semaines. À la naissance, leur fourrure est brune ou grise, et devient rousse vers un mois de vie, mais certains renards demeurent bruns ou gris et certains, noirs. Le mâle apporte de la nourriture à la renarde pour environ un mois ou jusqu'à ce que les petits soient sevrés. Les deux parents s'occupent des petits à mesure qu'ils grandissent et les jeunes renards quitteront leurs parents à l'automne à la recherche d'un territoire bien à eux. Les renards vivent dans des tanières seulement lorsqu'ils élèvent leurs petits et une tanière a deux sorties. Leur habitat habituel est la forêt.

Le renard roux est un mammifère répandu au Canada et aux États-Unis. Les renards ont été chassés pour leur fourrure et sont souvent tués pour prévenir la propagation de la rage dans les régions agricoles; malgré cela, le renard roux n'est pas en voie d'extinction.



photo: Norma Hubbard ©

Les renards, tout comme beaucoup d'autres animaux dont nous avons envahi le territoire, se sont adaptés à la vie urbaine, mais ils restent à l'écart des gens. Comme la plupart des animaux sauvages, un renard n'attaquera pas à moins de se sentir piégé ou provoqué. Conséquemment, le renard qui est venu nous visiter était curieux, mais il a gardé ses distances lorsque j'ai pris la photo. Peu de temps après, il est reparti, mais sans son festin de dinde.

Sources : Canadian Geographic; Canadian Wildlife Federation



**Étude de Me Hélène Lareau
Notaires et Conseillers juridiques**
Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
Me Sabrina Fortin
Me Laurence Bousquet

hlareau@notarius.net
sabrinafortin@notarius.net
l.bousquet@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville / sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450-245-7713 / 514-990-6451 / Fax : 514-879-3451

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

NATURE'S TRICKSTER

by Norma A. Hubbard

Last winter when had our 'pet' wild turkey, Butterball, we also received another visitor looking for a meal, a red fox (*Vulpes vulpes*). We were quite lucky to have seen it, as not only are these animals usually timid, but generally they are nocturnal by nature. This fox circled our house a few times with Butterball on the roof making a huge racket. As an avid reader of fables, it was easy for me to imagine the fox saying, "Come down, Turkey, I only want to play" as it gazed up at Butterball. And while fables portray the fox as a sly and cunning animal, it is also known as a trickster in native mythology; and if a fox spirit appears to you in a dream, it is a sign to act quickly!



photo: Norma Hubbard ©

In reality, the red fox is an extremely good hunter due to its excellent senses of smell, hearing and sight, thus giving it the reputation as sly and cunning. I guess the sound and smell of a wild turkey was very tempting for our fox, although a turkey would have been rather large meal for the fox. Generally foxes eat small animals, such as rabbit, squirrels, birds, mice, and moles. They are also known to raid chicken coops for the eggs, as well as the chickens.

Foxes are omnivore, which basically means they will eat whatever is necessary – including fruit, berries, bugs or even frogs – to survive. They do not hibernate; they hunt continually, even when not hungry and store food for leaner times. Larger animals, like coyote and wolves, prey on the red fox.

The average length of a fox is between 90-115 cm with its tail being about a third of its length! This long, fluffy tail not only provides balance, but extra warmth in cold weather when the fox uses it as a 'blanket' over its body when it curls up to rest. They weigh between 3-7 kg and are lighter than dogs of the same size, making them quicker and more agile than dogs. Their life span is 2-6 years, but life in the wild is difficult and most foxes only live two to three years.

The female fox (vixen) will have one litter of 2-10 pups in the spring. Pups are born blind and remain so for a week or two. At birth their fur is brown or gray, which usually turns red at one month old, but some red foxes remain brownish or gray, or even black. The male fox (dog) brings the female fox food for about a month or until the pups are weaned. Both parents care for the litter as the pups grow and young foxes will leave in the fall in search of their own territory. Foxes only live in dens while raising pups and a den will have two exits. Their normal habitat is wooded areas.

The red fox is a widespread mammal that can be found in Canada and in USA. They have been hunted for their fur and are often killed as pests or in fear of spreading rabies in farming areas; even so, the red fox is not on the endangered species list. Foxes, like many animals whose territories we have encroached upon, have adapted to urban life, but tend to stay away from people. As with most wild animals, a fox will not attack unless cornered or provoked. So while the fox that came to visit us was curious, it kept its distance when I took its picture and shortly there after took its leave, but without a turkey meal.

Sources: Canadian Geographic; Canadian Wildlife Federation



THIBERT BOURGON

Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210



Service RG

**RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
INDUSTRIAL**

CLIMATISATION
CHAUFFAGE
GÉOTHERME
THERMOPOMPE
VENTILATION
SYSTÈME SOLAIRE
GAZ PROPANE
GAZ NATUREL

Gaétan Raquepas
Président

514 983-7767

323 St-Joseph, Ste-Martine
tél: 450 427-3067 fax: 450 427-7490

CMMTQ
RBQ 2742-2641-22

UNE COUTURE DANS LE TEMPS

Par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

“Merci beaucoup pour la belle courtepoinette colorée et gaie que vous m’avez donnée lorsque j’étais à l’hôpital Barrie Memorial.”... “la courtepoinette ensoleille non seulement son lit, mais toute sa chambre...” “Bob la met sur ses genoux lorsqu’il est dans son fauteuil inclinable.”

Ces souvenirs heureux, ces moments de réconfort et d’amitié sont des bribes de l’héritage des Artisanas de courtepoinettes de Barrington.

Les documents que les Artisanas de courtepoinettes ont récemment donnés aux Archives contiennent des témoignages s’étendant sur une période de plus de 70 ans, depuis leurs débuts comme division de la Croix-Rouge en 1940. Les Artisanas furent formées pour réaliser des courtepoinettes pour les soldats lors de la deuxième guerre mondiale. Après la guerre, les couturières ont continué de se rencontrer dans leurs maisons jusqu’en 1964, année où elles déménagèrent dans le Vieux Couvent d’Hemmingford pour poursuivre leur œuvre pendant 20 ans. Elles reprirent ensuite leur travail dans leurs propres résidences.



Les Artisanas sont passionnées par leur art, effectuant des immenses longueurs de petits points et transformant les guenilles en créations époustouflantes. Autour de la table de création, elles deviennent rapidement des amies – partageant les difficultés, les moments réjouissants de la vie et les éclats de rire. Plusieurs organisations bénéficient depuis longtemps des œuvres des Artisanas de Barrington : l’Hôpital de Montréal pour Enfants, le Barrie Memorial, le Welcome Hall Mission, les services d’incendie d’Hemmingford et ambulancier. Les Artisanas contribuent aux œuvres sociales : le tirage d’une courtepoinette pendant le déjeûner annuel des pompiers a souvent rapporté plus de mille dollars.

Les Artisanas de courtepoinettes de Barrington recherchent des nouveaux membres pour apporter du sang neuf à l’organisme et perpétuer la tradition des courtepoinettes dans notre communauté. Il y eut jusqu’à 25 couturières dans le groupe, mais on en compte sept maintenant. Les jeunes artisanas et les débutantes seront chaleureusement accueillies !

Les Artisanas se rencontrent présentement chez Kathryn Ducharme sur le chemin Fisher, qui a été la résidence d’Evelyn Davis, aujourd’hui décédée, qui était aussi une artisanne dévouée. Kathryn souhaiterait mettre sur pied des classes pour débutants(es), de tous âges, pour hommes et femmes.

CONTACT : Pour joindre les Artisan(e)s de courtepoinettes de Barrington ou une classe, contactez Kathryn Ducharme, 626 chemin Fisher, Hemmingford, Québec, J0L1H0. Téléphone : (450)210-1481. Courriel :hemming117@hotmail.com

ÉVÉNEMENTS

Rencontre avec les auteurs !

Les Archives vous invitent à sa Grande Réunion Annuelle 2014: jeudi le **27 mars**, à 19h, au gymnase de l’école élémentaire d’Hemmingford. Vous y trouverez des informations sur nos projets et assisterez à une présentation de Céline Daigneault et Léonard Priest, co-auteurs d’un roman historique. Le roman raconte l’histoire de Sarah Allyn, 12 ans, ancêtre de M. Priest. Capturée à Deerfield, au Massachussets, dans la froidure de l’hiver 1704 par un groupe de rebelles français et indiens, elle fait partie des 109 personnes forcées de parcourir à pied les 500 km jusqu’à Montréal.

La fantaisie du violoneux 2014 :

Mettez le **5 avril** à votre agenda! Vingt-six musiciens bien connus du sud-ouest du Québec. Le violoneux Germain LeDuc et sa musique country, le chœur de l’école élémentaire d’Hemmingford, des chansons anglaises et allemandes et de l’accordéon. Le maître de cérémonie David Brisebois nous réglera encore avec ces histoires hilarantes. De 13h à 16h au gymnase de l’école élémentaire d’Hemmingford.

Billets disponibles à la porte.

MERCI
pour cette
merveilleuse
saison

thanks for
a wonderful
season

PARC
SAFARI

450-247-2727 www.parc safari.com

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

A STITCH IN TIME

By *Mary Ducharme*

Thank you so much for the beautiful bright and cheery lap quilt you gave me while I was in the Barrie.” . . . “the quilt not only brightens up his hospital bed but the whole room.”
...“Bob has it on his legs now on the recliner chair.”

Grateful memories, untold moments of quiet comfort, enjoyment and friendship are part of the legacy of the Barrington Quilters.

Documents from the organization recently donated to the Archives records seven and a half decades since the quilters began as a unit of the Red Cross in 1940. They were formed to make quilts for the soldiers of World War II. After the war, the quilters continued to meet in their homes until 1964 when the quilters moved to the Old Convent in Hemmingford and continued their work for twenty more years before returning the quilting bees to the homes of the members.

Quilters have a passion for their craft, plying miles of tiny stitches, transforming scraps of fabric into beautiful creations. Around the quilting frame they become fast friends –sharing lifetimes of hardships and joys and humour. Several organizations are among the long-time beneficiaries of the Barrington Quilters, among them the Montreal Children’s Hospital, the Barrie, The Welcome Hall Mission, the Hemmingford Fire Service and the Ambulance Service. As an example of the extent of the contribution, cash receipts from a quilt raffle during the annual Firemen’s Breakfast often generate over a thousand dollars.



Dresden Plate quilt donated to the firemen by the Barrington Quilters 2001

The Barrington Quilters look forward to revitalizing the organization and in doing so ensuring the continued tradition of quilting in this community. At most, there were 25 quilters gathering at any one time, now reduced to seven. Young and beginning quilters would be warmly welcome!

The quilters are currently meeting at the home of Kathryn Ducharme on Fisher Road, formerly the home of the late Evelyn Davis, also a dedicated quilter. Kathryn would like to head up a future series of quilting classes for beginners, and welcomes all ages, both men and women.

CONTACT: To join The Barrington Quilters or to participate in a beginners quilting class, please contact:
Kathryn Ducharme 626 Fisher Road, Hemmingford,
450-210-1481. E-mail: hemming117@hotmail.com

EVENTS

Meet the Authors!

The Archives invites you to the 2014 AGM:

Thursday **March 27**, 7 pm, Hemmingford Elementary Gym. Learn more about Archives projects, and enjoy a presentation by Céline Daignault and Leonard Priest who are co-authors of an historical novel. The novel tells the true story of twelve year old Sarah Allyn, an ancestor of Mr. Priest. Captured in Deerfield, Massachusetts in the bitter winter of 1704 by a group of French and Indian invaders, she was among 109 people carried off on a 500km forced march to Montreal.

Fiddlers’ Fancy 2014

Mark Saturday **April 5th** on your calendar!

26 well-known performers from Southwestern Quebec. Fiddler Germain LeDuc heads up Quebec country music, the Hemmingford Elementary Choir will perform, and we will feature English and German songs and accordion music. Master of Ceremonies David Brisebois will again regale us with his side-splitting stories.

1 to 4pm at the Hemmingford Elementary Gym.

Tickets at the door.

Clinique Vétérinaire Champlain Veterinary Clinic	
Dr. Shannon S. Whatman	
525 avenue Goyette Hemmingford, Qc J0L 1H0	
450 247-0090 info@clinvetchamplain.com	

Salon Funéraire
J.M. Sharp
Bureau Chef: Franklin Center Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc
Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

	VIN POIRÉ WINE PERRY
DOMAINE DES SALAMANDRES	
196, COVEY HILL HEMMINGFORD 450.247.9000 www.salamandres.ca	MAI à SEPTEMBRE: mercredi au dimanche
	OCTOBRE à DÉCEMBRE: samedi et dimanche 11 à 17h

L'ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

Au mois de décembre, un membre du personnel a peint un Grincheux grandeur nature. Nous devions coller des cœurs sur lui lorsqu'on faisait une bonne action ou lorsqu'on était gentil. Chaque jour, il y avait de plus en plus de cœurs. Le Grincheux devenait plus souriant! C'était très agréable de le voir ainsi!

Le 18 décembre, la chorale est allée chanter dans le village. Elle avait beaucoup pratiqué les chants de Noël. C'était une belle occasion pour mettre les gens dans l'esprit de Noël.

Le 19 décembre, il y a eu un gros concert de Noël à l'école. En premier, le conseil étudiant a chanté "The 12 days of Character", puis c'était au tour des élèves de maternelle et de prématernelle de chanter. Ensuite, les élèves de première et de deuxième années ont chanté. Finalement, toute l'école a chanté "Paint the town December". Tous les élèves de l'école ont participé à cette belle soirée.

La dernière journée d'école s'est terminée en beauté avec un "pot luck lunch". Les élèves, les membres du personnel de l'école et des quelques parents ont partagé un bon dîner tous ensemble avant les vacances du temps des fêtes. Ce fut un moment très agréable!

On peut donc affirmer que le mois de décembre a été très occupé, mais super à l'École primaire Hemmingford!

Sincèrement,
Mackenzie Burns, Amélie Hébert et Savannah Campbell

DATE À RÉSERVER DANS VOTRE AGENDA!!!!

L'École primaire Hemmingford tiendra son premier
«Souper Spaghetti Communautaire»



le **29 mars**
Club de Golf Hemmingford
16h à 20h
10\$ / adulte
5\$ / enfant 5 à 12 ans
gratuit / 0 à 4 ans

Les profits serviront à subventionner nos sorties éducatives. Pour plus d'information ou pour être bénévole, contactez l'école : 450-247-2022.

L'ÉCOLE ST-ROMAIN

Souper Bénéfice l'école St-Romain



Cette année le souper bénéfice de l'école St-Romain fait peau neuve ! C'est avec un repas copieux de cochon braisé que nous vous attendons en grande nombre :

LE DIMANCHE 16 MARS AU CENTRE RÉCRÉATIF

Les billets seront en vente très bientôt au coût de 15\$ pour les adultes (à partir de 12 ans) et de 8\$ pour les enfants (5-11 ans).

L'argent recueilli servira à défrayer une partie des coûts des sorties et activités de l'école permettant ainsi aux familles de ne pas payer plus de 10\$ pour y participer. C'est un rendez-vous à ne pas manquer !



Concours de La Légion :

Nous tenons à féliciter les élèves suivants qui se sont vu remettre un prix suite à leur participation aux divers concours de La Légion en novembre dernier :

Annabelle Larivière, Karolane Massicotte, Elsie Séguin, Hugo Perras, Meloney Giroux, Gabrielle Greer, Arsène Beaugard, Selena Grégoire, Jérémy Roy, Grace Priest, Riley St-Onge, Freja Chabot, Breanna Hadley, Carlyne Goulet, Kelly-Ann Legros, Aurélie Greer, Maïna Turbide, Shay Lipensky, Maude Duteau, Maxime Tremblay, Olivier Perron, Daren Boucher, Annabel Strate-Friesen, Markus Krohn, Sarahi Trejo-Hernandez, Nicolas Patterson, Marie-Eve Lacoursière, Molly Jackson, Vanessa Krohn, Cédrik Mendonça et Victoria Guitard.

• Rénovation • Finition • Réparation
Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.

Cell.: 514.809.2607

Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01


www.renovationdezziel.com

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire

471, rue Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télec.: 450 247-3407

Affiliée à


Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

HEMMINGFORD ELEMENTARY

Christmas at Hemmingford Elementary!

For the Hemmingford Elementary Christmas concert we began with the student council singing the "12 days of Character". The student council held up lyrics for the audience to sing along. After everyone was finished singing the "12 days of Character", our whole school performed a musical play that was called "Paint the Town December"!

Our school decided to have a Christmas activity! That activity was called "The Grinch". The way that "The Grinch" works is if someone did something kind for you or someone was just nice to you, you would ask your teacher if you could have a heart that says "kind" on it and you would stick it on the Grinch because the Grinch's heart is two times too small so our school made it one size too big.

For Christmas our school choir went carolling at Stedman's, the C.I.B.C bank, the Bonichoix, the Witsend Pub, Priest's, the Pharmacy, the Post Office, and the United Church Hall. After carolling we went back to school to have some hot chocolate and cookies in the cafeteria!

The students of Hemmingford Elementary would like to give a special thank you to all the teachers for organizing Christmas at Hemmingford Elementary. Thank you!

Sincerely,

Mackenzie Burns, Savannah Campbell and Amelie Hebert

MARK YOUR CALENDAR!!!

Hemmingford Elementary school will be having their first
«Community Spaghetti Supper»



March 29

Hemmingford Golf Club

4pm to 8pm

10\$/adults

5\$/children 5-12 years

free / 0-4 years

Monies raised will be used to fund educational field trips. For more information or to volunteer for the event, contact the school : 450-247-2022.

ST-ROMAIN SCHOOL

Benefit Dinner



This year St-Romain's annual fundraising dinner is turning over a new leaf! A delicious meal of braised pig awaits you!

SUNDAY MARCH 16 AT THE RECREATION CENTRE

The tickets will soon be on sale for 15\$ per adult (12 years and up) and 8\$ for children (5-11 years old).

The money raised will serve to reduce the costs of school activities and outings and allow families to participate for a maximum cost of 10\$ per child. It is an event not to be missed!



Legion Contest

We would like to congratulate the following students for being awarded prizes for their participation last November in different contests by the Hemmingford Legion:

Annabelle Larivière, Karolane Massicotte, Elsie Séguin, Hugo Perras, Meloney Giroux, Gabrielle Greer, Arsène Beauregard, Selena Grégoire, Jérémy Roy, Grace Priest, Riley St-Onge, Freja Chabot, Breanna Hadley, Carolyne Goulet, Kelly-Ann Legros, Aurélie Greer, Maïna Turbide, Shay Lipensky, Maude Duteau, Maxime Tremblay, Olivier Perron, Daren Boucher, Annabel Strate-Friesen, Markus Krohn, Sarahi Trejo-Hernandez, Nicolas Patterson, Marie-Eve Lacoursière, Molly Jackson, Vanessa Krohn, Cédrik Mendonça et Victoria Guitard.

CENTRE
ÉQUESTRE
HEMMINGFORD
EQUESTRIAN CENTRE
PENSION • COURS
BOARDING • LESSONS
450 247-3707
459 Lavallée

Cours pour tous les niveaux

Équitation classique

Chasseur / Sauter / Dressage

Lessons for all levels

Hunter / Jumper / Dressage

Bienvenue aux débutants ! Beginners welcome !

hemmingfordequestrian.com

FLORA PARK INC.
ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER
Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment
310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violets@florapark.ca

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389
Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 4 mars, mardi le 8 avril

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 3 mars, lundi le 7 avril

DES NOUVELLES DES COMITÉS POUR LES POLITIQUES FAMILIALES ET DES AINÉS



Les comités travaillant à élaborer la politique de la famille et des aînés, préparent en ce moment un questionnaire qui sera distribué porte à porte en février 2014. En tant que couple avec ou sans enfants, personne seule ou aînés, votre participation à cette enquête est importante.

Faites valoir votre opinion et vos idées afin que vos réponses inspirent les engagements futurs des Municipalités de Hemmingford, en faveur des familles et des aînés. Ces politiques seront vos politiques!!!!

UN MESSAGE DE LA SÛRETÉ DU QUÉBEC



La campagne provinciale de sécurité en transport scolaire *M'as-tu vu ?*

Cette année encore, la Sûreté du Québec est fière de soutenir la campagne provinciale de sécurité en transport scolaire, une initiative de l'Association du transport écolier du Québec (ATEQ).

Du 3 au 14 février, un message clair et direct, *M'as-tu vu ?*, sera transmis à chaque écolier du préscolaire et du primaire, les invitant ainsi à observer les règles d'un bon comportement en transport scolaire.

Puisqu'ils partagent la route avec les autobus scolaires, les usagers de la route, qui dans bien des cas sont aussi des parents, seront aussi interpellés par un message de prudence, non seulement en présence d'autobus scolaire, mais également dans les zones scolaires et aux abords des écoles.

De plus, une série d'activités seront organisées dans les écoles et les endroits publics et feront appel à l'importance de bien regarder pour assurer la sécurité des écoliers.

Pour les écoliers

Au niveau provincial, toutes les classes du préscolaire et du primaire ont reçu la nouvelle édition du 1er livre de la Collection Bubusse intitulé « Sam et Bloup ont des pépins ». Il s'agit de l'outil central de la campagne, accompagné d'une affiche suscitant l'intérêt pour la lecture du livre et les activités qu'il contient, un feuillet d'animation destiné à l'enseignant et un feuillet à transmettre aux parents. Les classes peuvent par la même occasion participer à un concours.

Pour les usagers de la route

Comme ils partagent la route avec les autobus scolaires, les usagers de la route doivent aussi assumer leur part de responsabilité pour assurer la sécurité du transport scolaire et c'est par le biais d'un message diffusé sur les ondes de stations radiophoniques couvrant tout le Québec qu'on leur rappellera. Ce message sera repris par une imposante campagne d'affichage public ainsi que par un message de sécurité diffusé sur le Web.

Enfin, le nouveau microsite www.mastuvu.info fournira à la population toutes les réponses sur la sécurité en transport scolaire ainsi que sur les activités de la campagne de sécurité en transport scolaire.



Cidre de glace
Ice cider
Poiré de glace
Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
450 247-3133 www.vergersphilion.com

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.



MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC
TEL. : (450) 247-2368 FAX : (450) 247-2619

450-247-2783
www.jpriest.com



Corporation des maîtres électriciens du Québec
Licence RBQ: 2622-0640-38

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday March 4, Tuesday April 8

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday March 3, Monday April 7

NEWS FROM THE FAMILY AND AGE-FRIENDLY POLICIES



The committees, working on the elaboration of the family and age-friendly policies, are presently preparing a questionnaire which will be mailed door-to-door in February 2014. If you are a couple with or without children, a person living alone or a senior, your participation to this survey is very important.

Submit your opinion and your ideas so that your answers inspire future commitments of the Municipalities of Hemmingford in favour of families and the seniors. These policies will be your policies!!!!

A MESSAGE FROM THE SÛRETÉ DU QUÉBEC



The provincial school bus safety campaign : *Do you see me?*

This year, the Sûreté du Québec is proud to support the provincial school bus safety campaign, an initiative of l'Association du transport écolier du Québec (ATEQ).

Between February 3rd and 14th, a clear and direct message, *Do you see me?*, will be forwarded to each preschool and elementary school students, inviting them have a good behavior in school transportation.

Students share the road with school buses and road users, which in many cases are also parents, they will also be targeted by a safety message and will be invited to drive safely not only in the presence of school buses, but also in and around school zones.

In addition, a series of activities will be organized in schools and public areas and will recall the importance of looking to ensure the safety of students.


For students

All the preschool and elementary school classes of the province have received the new edition of the first book of the Bubusse collection entitled « Sam et Bloup ont des pépins ». It is the main tool of the campaign, accompanied by a poster which stimulates the interest for the students to read the book and participate in the activities that it contains. There is an animation sheet for the teacher and a sheet to be transmitted to the parents. The classes may at the same time participate in a contest.

For road users

As they share the road with school buses, road users also have their share of responsibility in the safety of school transportation. It is through a broadcast message on radio stations that cover the province that road users will be reminded. The message will also be transmitted through an impressive public campaign and the security message will also appear on the Internet.

Finally, the new microsite www.mastuvu.info will provide the population with all the answers concerning school bus safety as well as the campaign activities of school bus safety.



BURGER BOB

petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219 Hemmingford, Qc
J0L 1H0
450-247-2624

Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing



NPD+NDP

Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford!
Happy to support the Hemmingford community!

Anne Minh-Thu Quach
Députée // MP Beauharnois-Salaberry
1 866 561-0644
www.anne-minh-thu-quach.npd.ca
facebook.com/AnneMinhThuQuach

JM POIRIER EXCAVATION & MINI Inc.

Installation de fosse septique

(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Mauvaise foi (Marie Laberge)
L'empreinte de toute chose (Elizabeth Gilbert)
La solitude des écoliers (Elizabeth Hay)
Les clefs du Paradise (Michel Tremblay)

Nouveautés : Jeunes

Des baleines plein les yeux (Mylène Arpen)
La bicyclette magique (Gilles Ruel)
Chevaux des dunes (Viateur Lefrançois)
Dana et Dalya (Danielle Boulianne)

Journaux : Bio-bulle, Coup de pouce

HORAIRE

mardi et mercredi : 14h – 17h

Jeudi : 18h30 – 20h30

samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

(Service de répondeur maintenant disponible)

SCRABBLE Si vous vous intéressez au jeu de SCRABBLE, vous êtes cordialement invités à venir vous joindre au groupe d'enthousiastes qui se rend à la bibliothèque le jeudi soir à 18h30. Pour plus de renseignements veuillez téléphoner à Beryl Tovim au 450-247-2686.

ATELIERS Nous sommes à établir un programme d'ateliers du samedi matin qui sera affiché dans la vitrine «Activités communautaires» à l'entrée de l'Hôtel de Ville. Pour tous renseignements supplémentaires adressez-vous à un(e) bénévole de la bibliothèque.

EXPOSITION. Les tableaux exposés à la bibliothèque pour les deux prochains mois ont été créés par Dominique Guinois qui est membre de la bibliothèque depuis plusieurs années et habite dans notre région. Pour des renseignements au sujet de nos expositions veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

LIVRES NUMÉRIQUES.WIFI est maintenant disponible à la bibliothèque. Des livres numériques en français et en anglais sont également accessibles aux membres qui possèdent déjà leur lecteur. Pour avoir accès au catalogue en ligne et pour obtenir un PIN, adressez-vous à une bénévole de la bibliothèque.

ÉCHANGE DE LIVRES. Le prochain échange de livres est prévu pour mercredi, le 12 février 2014, et comprendra de nouveaux titres en français et en anglais.

SOIRÉE CINÉMA

SAMEDI 22 FÉVRIER, 19h - CENTRE RÉCRÉATIF

Vous êtes tous invités à voir deux films canadiens en langue anglaise, présentés par le réalisateur de film Marcel Carrière

Stravinsky (1965)

Ce portrait informel de Igor Stravinsky a été filmé sur une longue période en Europe et au Canada et capture le grand doyen des compositeurs modernes dirigeant l'Orchestre symphonique de Radio-Canada, dans un enregistrement de sa « Symphonie des psaumes ». Alors âgé de 83 ans, Stravinsky est représenté ici, plein de joie et de vie, voyageant avec sa femme et son vieil ami, Nicolas Nabokov. Bien qu'il soit fier d'être américain, Stravinsky se révèle être très attaché aux vieux pays, avec une mémoire toujours vive pour les individus et les événements du domaine des arts, de la littérature et de la musique.

Lonely Boy (Paul Anka) (1961)

Avec un œil incroyable pour le détail, les directeurs Wolf Koenig et Roman Kroitor capturent minutieusement le quotidien de l'idole des adolescents, Paul Anka, durant les jours glorieux du début de sa carrière : tout, des fans adolescentes en délire à ses gérants sordides.

Des frais d'admission de 2\$ sont demandés pour couvrir le café et les biscuits. Information : Sue Heller (450) 247-2174

LA SAINT-PATRICK

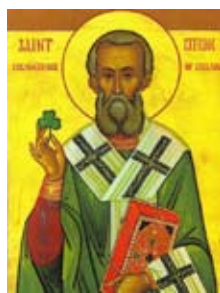
Fête religieuse, culturelle et patriotique!

Histoire, mythes et légendes, par Ginette Bars

La Saint-Patrick est avant tout le jour d'anniversaire de la mort de Saint-Patrick.

Maenyn Succat serait né en Écosse vers l'an 385. Enlevé par des pirates à l'âge de 16 ans, il aurait été vendu comme esclave à un druide irlandais qui en fit un berger. Maenyn se serait enfui vers l'âge de 20 ans et voyagea beaucoup avant de devenir prêtre.

Le pape Célestin 1er lui donna comme mission d'évangéliser l'Irlande, ce qu'il fit avec succès puisqu'il est considéré comme le fondateur du christianisme irlandais.



Afin d'expliquer le concept de la Sainte-Trinité, il utilisa le trèfle, qui est devenu un symbole important pour les Irlandais autant pour la forme que pour sa couleur verte.

Après une vie bien remplie, il se retira à Downpatrick en Irlande du Nord ou il s'éteignit le 17 mars 461.

C'est seulement en 1631 que le pape Urbain VIII déclare le 17 mars, jour de la Saint-Patrick. La première manifestation populaire de la Saint-Patrick au Canada eue lieu à Montréal en 1824, et est fêté depuis sans interruption.

LIBRARY

New Titles : Adults

One Summer America 1927 (Bill Bryson)
The Longest Ride (Nicholas Sparks)
The Irresistible Blueberry Bakeshop & Café (Mary Simses)
Sycamore Row (John Grisham)

New Titles : Youth

Code Name Verity (Elizabeth Wein)
Can You Find It Outside? (Jessica Schulte)
ABC Metropolitan Museum
The Great Cat Conspiracy (Katie Davies)

Magazines: Needle Pulling Thread, Consumer Reports

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2 pm to 5 pm
Thursday : 6.30 pm to 8.30 pm
Saturday : 9 am to noon
TELEPHONE: 450-247-0010
(now equipped with answering service)

SCRABBLE night is Thursday night from 6.30 to 8.30 p.m. A group of enthusiasts has just started meeting again at the library. Anybody who enjoys playing this game is cordially invited to come along to the library at 6.30 to join in. For further information call Beryl Tovim at 450-247-2686.

SATURDAY MORNING TALKS. Several topics are under consideration and dates for talks will be announced shortly. For more information please contact a volunteer at the library desk or check the display case at the entrance to the Town Hall.

LOCAL ARTISTS. The paintings on show at the library have been created by local Artist Dominique Guinois and will be on display for the next two months. For further information please contact Pat Healey or Sylvia Paulig at the library.

LAPTOP COMPUTERS. WI FI is now available at the library. As we announced earlier, a selection of e-books is available in French and English. Members with e-readers can access the catalogue on line by means of their PIN, which can be obtained at the circulation desk.

BOOK EXCHANGE. The next book exchange will take place on Wednesday, February 12, and we expect to have available a different selection of books in English and French for adults and young people.

MOVIE NIGHT

SATURDAY FEBRUARY 22, 7PM

RECREATION CENTRE

Everybody is welcome to watch two canadian (english version) movies presented by the Film Director Marcel Carrière

Stravinsky (1965)

This informal portrait of Igor Stravinsky was filmed over a lengthy period in Europe and Canada and captures the great dean of modern composers conducting the CBC Symphony Orchestra in a recording of his "Symphony of Psalms." Eighty-three at the time, Stravinsky is shown here full of joy and life, travelling by ship to Hamburg with his wife and reminiscing with his old friend, Nicholas Nabokov. Though proudly American, Stravinsky reveals himself to be still very much an old-world figure with a long and alert memory for people and events in art, literature and music.

Lonely Boy (Paul Anka) (1961)

With an astounding eye for detail, directors Wolf Koenig and Roman Kroitor capture the minutia of the day-to-day life of teen heart-throb Paul Anka during the glory days of his early career — everything from his screaming adolescent fans to his sleazy managers.

There will be a symbolic 2\$ charge to cover the price of coffee and cookies. Information : Sue Heller (450) 247-2174

SAINT PATRICK'S DAY

A religious, cultural and patriotic celebration!

History, myths and tales.

By Ginette Bars, Translation Sheila Lord

Saint Patrick's Day is the day of the anniversary of the death of Saint Patrick.

Maenyn Succat is believed to have been born in Scotland around the year 385. At the age of 16 he was kidnapped by pirates and sold as a slave to an Irish Druid who taught him to be a shepherd. When he was 20 years old Maenyn ran away and travelled widely before becoming a priest.

Pope Celestin I sent him to preach the Gospel in Ireland, which he did with great success since now he is regarded as the founder of Christianity in Ireland.



To explain the concept of the Holy Trinity he adopted the shamrock which has now become an important symbol for the Irish as much for its shape as its color green.

At the end of an active life, he retired to Downpatrick in Northern Ireland and died there on March 17, 461.

Much later, in 1631, Pope Urban VIII proclaimed the 17th of March as Saint Patrick's Day. In Canada, the first popular parade took place in Montreal in 1824, and since then it has been celebrated regularly every year.

L'ACHAT LOCAL / RÉGIONAL C'EST BON POUR TOUS !

ENCOURAGEONS NOS ANNONCEURS

Ginette Bars

Notre petite communauté est choyée d'avoir une pharmacie avec des professionnelles aussi sympathiques que Catherine et Stéphanie qui ont notre santé à cœur.



En plus de voir à préparer les médicaments, elles vérifient les interactions possibles, les contre-indications, nous conseillent sur la prise des médicaments et nous informent sur les symptômes à surveiller.

Pharmacie Catherine Plamondon

Aussi, elles sont de plus en plus consultées pour des soins de santé de 1ère ligne.

Parmi les produits et services offerts il y a : préparation de pilulier, livraison, développement de photos, prise de photo pour passeport, produits de beauté et beaucoup plus.

Les heures d'ouverture sont:

de 10h à 18h du lundi au mercredi, de 10h à 19h les jeudis et vendredis et de 1 h à 15h le samedi.

471 Frontière, Tél. : 450-247-3555

Étude de Me Hélène Lareau

L'Étude de Me Lareau est composée de trois notaires et conseillers juridiques efficaces et compétents, qui sont à l'écoute de leurs clients afin de les conseiller au meilleur de leurs intérêts et selon leurs besoins.

Quoique le bureau principal soit situé à Napierville, l'étude offre un service de proximité. Il est possible de les rencontrer sur rendez-vous dans l'un des bureaux de l'Hôtel de Ville de Hemmingford au 505 rue Frontière.

Maître Lareau et son équipe peuvent vous assister juridique-

ment concernant différents aspects de votre vie familiale : régimes matrimoniaux, testaments et règlement de succession ou encore procurations et mandats en prévision d'incapacité.



L'équipe est aussi spécialisée en droit immobilier, agricole et des affaires.

Consulter un notaire, c'est s'éviter bien des désagréments et des conséquences litigieuses !

Pour prendre un rendez-vous : 450-245-7713

La perte d'un être cher est source de grande douleur et de bouleversements dans nos vies.



Lorsque cette situation survient, en quelques jours seulement, plusieurs décisions doivent être prises, nous n'avons qu'à penser aux démarches administratives, au choix du cercueil, ou de l'urne selon le cas d'une inhumation ou d'une crémation, etc.

Serre & Finnegan s'est donné comme mission d'apporter


apaisement et réconfort auprès des familles dans un lieu propice à l'amorce d'un deuil. Un membre de l'équipe vous assistera dans la préparation des funérailles, selon vos désirs et votre budget.

Serre & Finnegan offre aussi le service d'arrangement funéraire préalable. Cette formule est utilisée par de plus en plus de gens qui désirent partir l'esprit tranquille, dans le respect de leur volonté tout en évitant des soucis à leur famille.

514 Champlain Tél.: 450-246-3988

Site internet: serrefinnegan.com

Serre & Finnegan



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com



Club Sportif & Champêtre Hemmingford
Hemmingford Sport & Country Club
313 Route 219, Hemmingford

Christian Hamel
Directeur général - General Manager
Poste 222 / Ext. 222
c.hamel@golfhemmingford.com
www.golfhemmingford.com

Téléphone
(450) 247-2445
Ligne de Montréal
(514) 866-6004
Télécopieur
(450) 247-3151

SHOPPING LOCALLY AND REGIONALLY IS GOOD FOR EVERYBODY !

LET'S ENCOURAGE OUR ADVERTISERS

Ginette Bars, translation Sheila Lord

Our small community is fortunate to have a pharmacy run by professional pharmacists as obliging as Catherine and Stéphanie who take our health very much to heart.



As well as putting up medications they also check for possible interactions or contra-indications, give advice on medications being taken and alert us about symptoms to watch for.

Pharmacie Catherine Plamondon

They are also becoming more and more the first line of health consultation.

The products and services offered include preparation of pill dispensers, delivery, development of photos, passport photos, cosmetic products and much more.

Open : 10 am to 6 pm Monday to Wednesday,
10 am to 7 pm Thursday and Friday,
10 am to 3 pm on Saturday

471 Frontière, Tél. : 450-247-3555

Office of Me Hélène Lareau

The office of Me Lareau includes three efficient and competent notaries and legal advisers who are available to advise clients in their best interests according to their needs.

While the main office is in Napierville, local service is offered in Hemmingford at an office in the Town Hall building at 505 Frontier. A notary can be consulted by appointment.

Me Lareau and her team can give legal assistance on various aspects of family life such as marriage contracts, wills

and probate, powers of attorney, authorizations in case of incapacity.

The group also specializes in laws regarding real estate, agriculture and business.



Avoid problems and legal consequences by consulting a notary !

To make an appointment : 450-245-7713

The loss of a loved one is a source of much grief and confusion in our lives.



When such a situation occurs, many decisions must be made within the space of a few days, such as decisions relating to administrative matters, the choice of casket, or urn, depending whether a burial or a cremation is contemplated, etc.

Serre & Finnegan have dedicated themselves to the mission

of bringing calm and reassurance in appropriate surroundings to families in mourning. A member of their staff will help you in the preparation of a funeral according to your wishes and your budget.

Serre & Finnegan also offer the service of pre-arranged funerals. This method is used by more and more people seeking to provide peace of mind for themselves as well as their families and to ensure that their wishes are fully respected.

514 Champlain Tel.: 450-246-3988

Website : serrefinnegan.com

Serre & Finnegan

CENTRE DE SERVICE

UNIPNEU



Ici pour vous ! / Here for you !

645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001



Boucherie Vau Inc.

Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherievau.com



Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE

SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

LE COMPOST *Par Dr. Mary Strate pour le Comité d'environnement de Hemmingford*

Qui aime regarder dans les boîtes à lunch des enfants à leur retour de l'école? Pour ma part, il est rare qu'elles reviennent vides. Les sandwichs ont été laissés à cause de la laitue trop collée sur les viandes froides; les bananes ont été écrasées après avoir servi d'armes anti-personnelles; les pommes sont oxydées après avoir été à peine grignotées par des enfants désabusés; des restants de la veille devenus inacceptables alors que les camarades sont à proximité... Un simple coup d'œil dans les boîtes à lunch explique pourquoi nos enfants ont faim dès trois heures.

Donc, que faire avec ces malheureux restants du midi? Pour les plus endurcis, il s'agira de convaincre les enfants de terminer leur repas ou de refiler en douce ces restants à leur conjoint. Pour la plupart d'entre nous, la tâche consistera à vider les contenants et à les laver. Mais que faisons nous avec cette nourriture devenue bouillie?

Avant que nous ayons des poulets, j'avais transformé une vieille niche au fond du jardin en composteur. Une des tâches domestiques les plus simple était de s'y rendre pour y verser les restants. Au bout de quatre ans, j'ai vidé le composteur et récupéré un bel humus noir. Ce qui avait jadis été nauséabond servait maintenant à nourrir mes hémérocalles.



Mon « composteur » gardait les prédateurs à distance tout en laissant libre accès aux vers de terre.

Ceux qui ont accès à internet peuvent en apprendre plus à : espacepourlavie.ca/vermicompostage

Maintenant que la volaille parcourt notre terrain en liberté, nos poulets s'occupent du compost. Ils font leur cardio en fouillant activement dans ce qui fut à l'origine de bons repas, ne laissant derrière que le marc de café, les poches de thé et quelques peaux de bananes. Ils nous remercient même par de savoureux œufs. Une amie du village nous apporte ses épluchures de légumes, sachant que nos animaux seront très heureux de picorer ce nouvel arrivage.

Pour références, voici un excellent site anglophone du Vermont sur le sujet : Backyardchickens.com/a/composting-with-chickens

Plusieurs méthodes existent, il s'agit de trouver celle qui est la mieux adaptée à votre réalité familiale! Et vous, avez-vous des expériences à partager?

RECYCLAGE DE LAMPES CONTENANT DU MERCURE À HEMMINGFORD



L'entreprise de construction et d'électricité J.L.Priest est devenue depuis peu un centre de dépôt ICI. Elle offre donc un service de récupération de tous les types de lampes contenant du mercure : Tubes fluorescents

– droits / linéaires, Tubes fluorescents – courbés / circulaires, UV et lampes germicides, Lampes fluo-compactes (LFC), Lampes UHP (Ultra Haute Performance) à vapeur de mercure, Lampes à décharge à haute intensité (DHI) et autres types de lampe. Ces lampes doivent avoir été achetées et utilisées au Québec. Vous pouvez déposer vos lampes usagées à la porte de réception du 525 avenue Champlain, Hemmingford, de 8h30 à 16h30 du lundi au vendredi.

Bravo pour cette belle initiative!



1988

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu depuis

20 ans



2008

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

COMPOST by Dr. Mary Strate for the Hemmingford Environment Committee

Does anyone enjoy examining box lunches when children return home from school? For me, it is a rare triumph when lunch bags are returned empty. Sandwiches shunned owing to lettuce lurking too near the lunchmeat; bananas mashed after being used as personal weapons; apples browned after being gnawed by bored tots; or even the dread leftovers suddenly unacceptable when classmates are near.... A peek into box lunches after school explains why children are hungry at 15h00.

What do you do with these miserable remnants of meals?

Those readers who are severe ascetics with iron stomachs need not read further; I am sure you can coerce your Wee Marie to finish her lunch or else foist it off onto unsuspecting husbands not yet home. For the rest of us the task is simply to scrape the leftovers out and wash the bags anew. But what do we do with the muck formerly known as food?



Before we had chickens, I repurposed an old dog crate as a compost bin in the back garden. One of the easiest household chores was to walk out back and tip the discards into the

Vermiculture Valhalla. After our fourth year here, I emptied the crate and rich black earth spilled out. What had formerly been nauseating was now feeding my lilies.

My 'compost bin' was an old puppy crate: it kept mammals out while welcoming worms. Those of you with access to the internet can read up on vermiculture at www.motherearth-news.com/diy/make-worm-bin-ze0z11zhir.aspx or espace-pourlavie.ca/vermicompostage. Making a compost bin is simple by repurposing an old rubbish bin too.

Now that we have poultry festooning our property, we have hired chickens to do our composting. My birds get their exercise scratching through once-loved lunches leaving only tea bags, coffee grounds, and the odd banana peel. Moreover, the chickens thank us in eggs. A friend in the village brings her vegetable scraps to our house knowing that the animals here are happy to pick through novel foodstuffs. There are many sites online publishing glowing reports of homestead recycling their waste into nourishing food (through a chicken) one of them www.backyardchickens.com/a/composting-with-chickens has an impressive series of images that demonstrate how quickly chickens can scratch through discarded foods.

How much easier can recycling get?

RECYCLING OF MERCURY-CONTAINING LIGHT BULBS IN HEMMINGFORD



J.L. Priest construction and electrical enterprise recently became a ICI collection site. They offer a recuperation service for all types of mercury-containing light bulbs: Fluorescent Tubes – Straight/Linear; Fluorescent Tubes – Curved/Circular; UV and Germicidal Lamps; Compact Fluorescent Lights (CFL); UHP Lamps with Mercury Arc; High Intensity Discharge (HID) and others. Those lamps must have been bought and used in the province of Québec.

You may bring your used lamp bulbs to the reception door at 525 Champlain Avenue, Hemmingford, Monday to Friday from 8:30 am to 4:30 pm. Congratulations for this initiative!



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

Avez-vous un plan pour réaliser vos projets?
Prenez vos finances en main en venant rencontrer l'un de nos conseillers!

Do you have a plan to carry out your projects?
Take charge of your finances by meeting one of our financial advisors!

1 800 CAISSES
desjardins.com/caisseseigneuriedelafrontiere

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

Sans rendez-vous : sang, urine et selles tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford, sur la rue Goyette.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc.
Contacter Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, Bureau tél: 450-247-2893. Des frais de 45 sous du km aux bénéficiaires du service s'appliquent pour de longues distances aux cliniques médicales et hôpitaux, et 50 sous du km pour déplacement local.

POPOTE ROULANTE

Repas complet livré chez vous. Un minimum de 3 repas par semaine est requis, à raison de 6.50 \$ par repas.

Informations : Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

Économies et recyclage de vêtements et autres articles, incluant des meubles au 544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi de 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949

Ambiance Café

18h30 - 21h

Vieux Couvent

15 mars, 12 avril

Info: Jean Merlin 450 247-2475



“Fin de l’hiver Blues Cafe”

Dimanche le **30 mars** 14h - 17h avec Carmen Porter et les “ B.B.Q. Kings” à la salle de l'Eglise Unie
café, thé, jus, collations et chansons

“Fresh Grounds” Coffee House

22 mars - 19h30 - 21h30

L'église Anglicane St-Luke,
532 rue Champlain

Une soirée de musique
chrétienne vivante
café, thé, jus et friandises.

Une soirée détente après
un hiver long et froid.

Venez vous joindre à nous!
Info: Debbie 450-247-2850

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et même de pinachil sont bienvenus les lundis après-midi à 13 h et les mercredis soir à partir de 19 h.

Coût : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

Soupers de l'Âge d'Or

au Vieux Couvent

20 février, 20 mars - 18h

La LÉGION de HEMMINGFORD

21 février - Réunion mensuelle - 19h30

8 mars - District 13 Réunion -15h

15 mars - Dames Auxiliares

“Corn Beef & Cabbage” - 17h

21 mars - Réunion mensuelle - 19h30

29 mars - Poulet BBQ - 17h

COMITÉ DU CENTRE RÉCRÉATIF DE HEMMINGFORD

L'assemblée annuelle aura lieu le mercredi **12 mars** à 19h
550 ave. Goyette. Au plaisir de vous voir en grand nombre.

Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest



C'est le temps de renouveler vos abonnements ou de devenir membre. Bienvenue aux nouveaux cavaliers!

RÉUNION ANNUELLE

11 mars 19h

Vérifiez le site pour les détails
cavaliersdelafrontiere.com
450 247-2479

ÉGLISE UNIE ST-ANDREW'S

Samedi le **22 février** de 9h30 à 11h30 à la Salle de l'Église Unie "Coffee House" venez prendre un café et un petit goûter tout en écoutant Elizabeth Chanona qui va vous raconter son voyage en Afrique.

Lundi le **17 mars** de 11h30 À 13h30

Dîner de la St-Patrick à la Salle d'Église Unie St-Andrew's.



SOCCER HEMMINGFORD

Les dates d'inscription pour Soccer Hemmingford seront le **15 & 16 mars** de 9h à 12h au Centre Récréatif

**Dites à nos annonceurs
que vous avez vu
leur annonce dans le**

Bulletin communautaire
Info Hemmingford
Community bulletin



447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

AMENAGEMENT Pour tout vos besoins en paysagement

Kevin Bickes

K&B For all your landscaping needs

PAYSAGISTE LANDSCAPER Tél.: 450-247-3371 Cell.: 514-977-7820

COMMUNITY SERVICES

BLOOD COLLECTION CLINIC

No appointment necessary; blood, urine and stool samples every Friday morning from 7 am to 9 am at Hemmingford Recreation Centre, Goyette.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc. please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893

There is a charge of .45 per km for long distances to clinics and hospitals and a charge of .50 per km for local transport.

MEALS ON WHEELS

Balanced meals delivered to your home. A minimum of 3 meals is required, at a cost of \$6.50 each meal.

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,

Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

Save money and recycle clothing and other items including furniture at 544 Frontière, Hemmingford.

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

Coffee House

6:30pm - 9pm

Old Convent

March 15, April 12

Info: Jean Merlin 450 247-2475



“Fresh Grounds” Coffee House

March 22 - 7:30pm - 9:30pm

An evening of live upbeat Christian music along with coffee, tea, juice and snacks. A fun evening of getting together with old friends and making some new. A casual night of warm hospitality and encouragement, after a long cold winter is just what we need - so come along and join in!

Info: Debbie 450-247-2850

End of Winter Blues Cafe

Sunday **March 30th** from 2pm-5pm with Carmen Porter and the B.B.Q. Kings
Come out to the United Church Hall for coffee, tea, juice, snacks, and tunes

ST-ANDREW'S UNITED CHURCH

Sunday **February 22** 9:30am - 11:30am

St-Andrew's United Church Coffee House with our guest Elizabeth Chana who will share news of her recent trip to Africa.

Monday **March 17** 11:30am - 1:30pm

St-Patrick's Day Luncheon at St-Andrew's United Church Hall



SOCCER HEMMINGFORD

Registration dates for Soccer Hemmingford are
March 15 & 16 : 9am - 12pm at the Recreation Centre

**Tell our advertisers
you saw their
ad in the**

Bulletin communautaire
Info Hemmingford
Community bulletin

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Vieux Couvent on Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm

for bridge, 500, nine & pinachil.

Contribution: \$2. Everyone is welcome.

Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

For information and reservations:

Mrs. McKough, at (450) 247-2498

Golden Age Suppers

at The Old Convent

February 20, March 20 - 6pm

ROYAL CANADIAN LEGION

Feb. 21 - Monthly meeting - 7:30pm

March 8 - District 13 Meeting -3pm

March 15 - Ladies Auxilliary

Corn Beef and Cabbage - 5pm

March 21 - Monthly meeting - 7.30pm

March 29 - Chicken BBQ - 5pm

HEMMINGFORD RECREATION CENTRE COMMITEE

Annual General Assembly
Wednesday **March 12** - 7pm

550 ave. Goyette. Looking forward to seeing you all there.

**Cavaliers de la
Frontière du
Sud-Ouest**



*It's time to renew your membership
or to become a new member!*

New riders welcome!

ANNUAL GENERAL MEETING

March 11 - 7pm

Please check the website for details
cavaliersdelafrontiere.com

450 247-2479



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance

Chapelle • Chapel

Prearrangement

Succursales :

• Lacolle • Saint- Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :

514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

DATES À RETENIR

20 février	Souper de l'Âge d'Or - 18h
22 février	Coffee House - Église Unie - 9h30
22 février	Soirée Cinéma - Centre Récréatif - 19h
3 mars	Réunion du Conseil du Canton - 20h
4 mars	Réunion du Conseil du Village - 20h
11 mars	CFSO - réunion annuelle
12 mars	Centre Récréatif- assemblée annuelle-19h
15 mars	Légion - "Corned Beef" et chou - 17h
15 mars	Ambiance Café - 18h30
16 mars	Souper bénéfice - É. St-Romain
17 mars	Dîner/St-Patrick - Église Unie - 11h30
20 mars	Souper de l'Âge d'Or - 18h
22 mars	Fresh Grounds Coffe House - 19h30
27 mars	Archives - réunion annuelle - 19h
29 mars	Souper Spaghetti Communautaire- 16h
29 mars	Légion - BBQ - 17h
30 mars	Fin de l'hiver Blues Café - É. Unie - 14h
5 avril	Fantaisie du violonneux - 13h
7 avril	Réunion du Conseil du Canton - 20h
8 avril	Réunion du Conseil du Village - 20h
12 avril	Ambiance Café -18h30

DATES TO REMEMBER

February 20	Golden Age Supper - 6pm
February 22	Coffe House - United Ch. - 9:30am
February 22	Movie Night - Recreation Centre - 7pm
March 3	Township Council Meeting - 8pm
March 4	Village Council Meeting - 8pm
March 11	CFSO - AGM
March 12	Recreation Centre - AGM - 7pm
March 15	Legion - Corned Beef and cabbage - 5pm
March 15	Ambiance Café 6:30pm
March 16	Benefit Dinner - St-Romain Sch.
March 17	St-Patrick Lunch - United Ch. - 11:30am
March 20	Golden Age Supper - 6pm
March 22	Fresh Grounds Coffee House 7:30pm
March 27	Archives - AGM - 7pm
March 29	Communaity Spaghetti Supper- 4pm
March 29	Legion - BBQ - 5pm
March 30	End of Winter Blues Cafe - 2pm
April 5	Fiddlers' Fancy - 1pm
April 7	Township Council Meeting - 8pm
April 8	Village Council Meeting - 8pm
April 12	Ambiance Café 6:30pm

Prochaine parution

Date de tombée 28 mars 2014
Date de distribution 15 avril 2014
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479



Info Hemmingford

L'équipe – The team



Membres du conseil d'administration

Board of directors:

Benoît Bleau, président-trésorier

Michel Lefebvre, vice-président

Chantal Lafrance, secrétaire

Réalisation graphique / Graphic design:

Helga Sermat, infohemmingford@gmail.com

Coordination:

Ginette Bars, directrice générale

g.bars1@hotmail.com

Webmestre / Webmaster : Benoît Bleau

Distribution : Ginette Bars

Chroniques - révision – traduction

Articles – proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantale Lafrance, Sheila Lord, Hélène Gravel, Mario Leblanc.

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Next edition

Deadline March 28, 2014
Distribution date April 15, 2014
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479

Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 375 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.

Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 375 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Postes Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporés, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.